



迷 娘 曲

Yingge Guloba
歌德抒情诗精萃

*Deines Baums! Blatt, das vom Wind
nunmehr gar kein unterbraut
gibt geheimen, um zu reden
wie's den Liebenden ergäht.*

*Sei ein lebend'g Leben,
Das sich in sich selbst gekniet
und so fern sie sich erkennen
Dass man sie als eines geend
Solche Freude zu erweisen
Und ich wähl den rechten Sinn
Fürstet sie nicht an meinem Liedern
Dass sie Ent und doppelt bin*

15. 1. 1845

迷 娘 曲

德國詩人歌德所作

迷 娘 曲
歌 德 作
迷 娘 曲
歌 德 作





迷娘曲

歌德抒情诗精萃



杨武能 译

漓江出版社

迷娘曲——

歌德抒情诗精萃

杨武能 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张8.125 插页2 字数145,000

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

印数: 1—6450册

ISBN 7-5407-0700-3/I·498

定价: 3.75元

• 译本前言 •

歌德,他首先是位抒情诗人

杨武能

在世界思想文化史的天幕上,约翰·沃尔夫冈·歌德(1749—1832)无疑是一颗灿烂明亮的巨星。他一身兼为文学家和思想家,即使在自然科学领域内,他也取得了同时代专攻自然科学的人无法忽视的成就。可歌德首先是一位伟大的诗人,特别应该讲是一位伟大的抒情诗人,虽然,他的《浮士德》和《少年维特的烦恼》等作品,不论过去或现在都更加为人熟知,都在文学史上占据着更加显要的地位。这是因为,歌德在长达七十余年的创作生涯中,不仅写下了长短诗歌两千五百多篇,其中有大量可以进入世界抒情诗宝库的明珠、瑰宝;而且,他的整个创作都为诗所渗透,例如《浮士德》本身便是一部诗剧,而《少年维特的烦

恼》，更被公认为以散文和书信形式写成的抒情诗。歌德曾将自己一生的事业比成一座金字塔；在这巍峨宏大的金字塔的塔尖上，放着一个花环；这花环，按照法国大作家罗曼·罗兰的说法，就是用歌德自己的抒情诗编成的。对于抒情诗人歌德来说，这个评价中肯而又崇高。

从纵横两个方向上放开眼界来加以考察，歌德作为抒情诗人也可谓出类拔萃，十分伟大。德国的或者说德语的抒情诗是由于他才发展到空前的高峰，真正受到了世界的重视。与他同时代的欧洲各国的诗人，没有几个取得可以与他比肩的成就，难怪英国大诗人拜伦要尊他为“欧洲诗坛的君王”，并以能与他交换作品为荣幸。进入 20 世纪以来，歌德的抒情诗逐渐译介到我国，并且受到喜爱和重视，郭沫若、梁宗岱和冯至先后将他与我们的屈原、李白、杜甫相提并论，足以证明即使在欧洲以外的更广大的世界上，在歌德逝世一个多世纪之后，他同样仍然受到极少有人能与之相比的崇敬。歌德的抒情诗创作不仅在德国，而且在欧洲乃至全世界产生了巨大影响。以思想之深刻博大（如《普罗米修斯》、《神性》、《重逢》、《幸福的渴望》），以题材之丰富广泛（请注意一下他的诗如何反映了人生各个方面的问题），以情感之自然真挚（请品味一下《五月歌》、《漫游者的夜歌》、《迷娘曲》和《玛丽温泉哀歌》等等），以风格之丰富多彩（请比较一下他早年的牧歌体、民歌体、颂歌以及独创的短诗和后来的哀歌体、十四行诗、阿拉伯风的《西东合集》以及中国情调浓郁的《中德四季晨昏杂咏》等等），我真想说，象歌德这样的抒情诗人，真是前无古人，后乏来者。

那么，是什么条件造就了伟大诗人歌德？他的出现偶然吗？

选译和评析歌德抒情诗的工作终于结束了，心中释然、怡然、畅然，于阖上眼睛稍事休息之时不由堕入了遐思。适才，我仿

佛流连于一座花园，那么广大辽阔，那么生机勃勃，好似世界各地的名花异卉在这儿争妍斗艳，满园姹紫嫣红，芳香扑鼻；繁花丛中固然也这儿那儿长着一些杂草，却无损整个花园的美丽和神奇，倒使它显得真实和自然。须知培植这座花园的歌德也是人，不是神。我这个更加平凡的人徜徉园中，东挑西选，采摘来了自以为是最美丽的各色各样的花草，准备把它们送给自己的友人……

就象自然界的花园需要种籽、土壤、养料和阳光，歌德抒情诗的大花园也少不了它们。

生活，就好比一座取不尽、用不竭的种籽仓库。歌德享年 83 岁，自称这对于他是一个大便利，其人生阅历之丰富、体验之深刻，都非那些虽说才华横溢却英年早逝的大诗人可比，海涅、拜伦、普希金、里尔克等等等等，翻开一部世界诗歌史，我们会发出多少感叹与惋惜！再者，歌德对生活是如此热爱，对爱、对美、对光明、对事业的追求是如此执著，而从这执著的追求中又产生出许多的成功与失败、欢乐与痛苦——这些，都在歌德心里化作了诗的感兴，催出了诗的萌芽。也就是说，对歌德这样一位内心充满爱的追求者，生活的种籽仓库才会慷慨地敞开大门，任其索取。难怪，1823 年 9 月 23 日，歌德对艾克曼说：“世界是那样广阔丰富，生活是那样丰富多采，你不会缺乏做诗的动因。但是写出来的必须全是应景即兴的诗，也就是说，现实生活必须提供诗的机缘，又提供诗的材料。一个特殊具体的情景通过诗人的处理，就变成带有普遍性和诗意的东西。我的全部诗都是应景即兴的诗……”这段话道出了歌德创作遵循的一个重要美学原则，是他入世的人生观在美学思想中的折射，表明他是生活宝库的自觉而积极的发掘者。正因此，歌德以他 70 多年的生命写成的数以千计的抒情诗，加在一起便构成了一个纷繁复杂、五光十色的

大千世界：宇宙的恢宏深邃，自然的仁慈博大，时代的风雨雷电，人生的幸福痛苦，还有爱情的离合悲欢，统统得到了表现。正因此，歌德的成功之作才那么情真意切，自然感人。正因此，读一部按时序编排的歌德抒情诗，所获得的对于诗人的了解就不下于阅读一本他的传记。

敏锐的天性、良好的教养和悠久的民族文化传统，是歌德抒情诗大花园肥沃的土壤。

歌德出生于富裕市民家庭，从小受到爱好文艺的父母熏陶，加之资质聪明、生性敏感，8岁时便为向外祖父母祝贺新年而做了第一首长20多行的诗。稍长，他已从父亲的丰富藏书读到了前辈诗人们的作品，尤其喜爱中世纪的工匠诗人汉斯·萨克斯和其时正风靡德国的抒情诗人克罗卜斯托克。16岁时到莱比锡大学学法律，受罗珂珂风影响，写了不少绮靡轻佻的爱情诗，但同时也接触到了温克尔曼和莱辛的美学理论和诗歌理论。1770年到地处德法边境的斯特拉斯堡继续学习，这是歌德一生发展的第一个重要转折点。在这儿，他不仅受到来自国境另一边的自由思想之风的吹拂，感到神清气爽，而且有幸结识了赫尔德尔。在赫尔德尔引导下，歌德不仅认识了荷马、品达、“莪相”，读了他们的史诗、颂歌和哀歌，而且开始搜集民歌民谣，从而在古代和民间两个方面找到了诗歌清澈纯净、永不枯竭的源头。德国近代的文化、文学和诗歌，一般地讲是建立在古日耳曼、古希腊罗马和希伯来这三大传统之上的。从小熟读《圣经》的歌德，随着年龄的增长，特别是经过在莱比锡和斯特拉斯堡的生活和学习，全面地接近和继承了传统，便使抒情诗的花朵在肥沃的土壤里健康而茂盛地开放起来。音韵优美而富民族风的《塞森海姆之歌》和《丽莉之歌》，节奏有力、气势雄壮的《普罗米修斯》等颂歌，还有色调典雅、浑厚的《罗马哀歌》等等，都是学习传统的重要成

果。

纵观德国的民族文化，迄于近代，明显地以哲学、音乐、诗歌见长；而仔细观察，我们又会发现三者在各种文化表现形式中相互影响，相互融和，相互渗透。拿诗歌来说，便常常以哲理为深蕴或者说灵魂，以音乐——富于音乐美的语言为外形或者说羽翼。特别是富有哲理，更是德语诗歌传统的一个重要特点。在歌德的抒情诗创作中，这个特点表现得格外充分。不但他咏叹宇宙、人生的诗如《致驭者克洛诺斯》、《漫游者的夜歌》、《神性》、《水上精灵之歌》、《遗嘱》和《守塔人之歌》等等，富于深邃的哲理；爱情诗如《二裂银杏叶》、《重逢》和《致维特》亦然。就说《重逢》吧，它把歌德与自己情人玛丽安娜之间的离合悲欢，把男女之间的爱情，放在世界形成和万物产生的大背景和大框架中，从宇宙观的高度来加以观察和阐释。认为正象光明与黑暗的一分一合，产生了世界与万物，原本便“相依相属”的男女一旦“双聚在一起，相爱相恋”，也创造了幸福与欢乐，创造了美好的世界。因此诗中说，“世界的创造者是我们”，是热烈而真诚相爱的恋人，而非上帝或者阿拉伯人的阿拉。真不知世界还有没有另一首诗，能把男女之爱写得如此崇高神圣，如此气势恢宏，如此哲理深刻、丰富。从这个意义上讲，抒情诗人歌德也是个善于进行哲学思考的德国人，在自己的诗歌创作中很好地继承和发扬了德国民族文化的传统。

歌德还乐于和善于借鉴、学习。他不只借鉴和学习古代，也向其他民族借鉴和学习。这就为他抒情诗的大花园摄取了充足而多样的养料，使它开出千姿百态的花朵，长满奇葩异卉。

不用讲歌德怎样从古希罗马学习颂歌体(Ode)和哀歌体(Elegie)，不用讲他怎样学习意大利的十四行诗(Sonette)，这对于欧美的诗人来说也许算不了什么。我们只需看一看他是如何

热诚而成功地向处于其他文化圈中的阿拉伯和中国学习的吧。

在歌德的全部诗歌中,《西东合集》(1814—1815)可以算得上是最辉煌和引人注目的一部,无论从质或者量方面,我以为它都达到了空前绝后的高峰。这样一部杰作,正是他向14世纪的波斯诗人哈菲兹(Hafis)学习的收获。在《西东合集》中,歌德不仅让哈菲兹作他东方之旅的精神向导,与他比赛作诗,而且自己也变成了一个阿拉伯商人和歌者。整部诗集不仅富有阿拉伯情调、气氛、风格,而且充满着东方的哲理、智慧。再如我们比较熟悉的组诗《中德四季晨昏杂咏》(1827),它也是歌德有意识地学习中国诗歌的产物。歌德长时间地关注中国文化和文学。在上述组诗产生之前不久,他又读了《好逑传》、《玉娇梨》、《花笺记》等我国明代小说以及诗歌《百美新咏》。在组诗中,歌德不仅学习、模仿中国古诗的格调与意境,而且自己也变成了一个陶情诗酒、寄身林泉的中国士大夫。如此等等,说明歌德的胸怀是多么博大,思想是多么开明,多么善于从其他民族吸取、引进有益于自己的东西。

我把时代的影响放在最后来讲,是因为我认为它格外重要。对歌德抒情诗的大花园来说,它就犹如生长和兴旺所不可缺少雨露和阳光。歌德生活在一个社会激剧动荡的时代,亲身经历了法国大革命、拿破仑战争、日耳曼民族的神圣罗马帝国瓦解、美国独立以及建造第一台火车头和动工开凿巴拿马运河等一系列历史事件,拿歌德自己的话来说,对他是一个极大的便利。还不止此。歌德生活的时代,本身就应该说是一个十分有利于抒情诗发展的时代。

16至18世纪,欧洲经受了文艺复兴、宗教改革、启蒙运动的洗礼,人们的肉体和精神已在很大程度上摆脱了神的束缚。待到歌德于1770年前后登上文坛,正值狂飙突进运动的继续和发

展,在要求人性的发扬方面走得更远。它崇尚天才,皈依自然,高唱“个性解放”、“感情自由”。德国是狂飙突进运动的发源地和中心;歌德本人,则是运动初期的旗手和主将。对于德国抒情诗的勃兴来说,狂飙突进的时代气氛是一个十分难得的条件。正是在“个性解放”、“感情自由”的呐喊声中,在“天才”时代的阳光照耀下,青年歌德才自然地放开喉咙,尽情歌唱,唱出了《五月歌》,唱出了《伽尼墨德斯》,唱出了《普罗米修斯》等激情奔放、气势磅礴的人性和自然的赞歌。

继狂飙突进运动而兴起的欧洲浪漫主义运动,“重主观而轻客观,贵想象而贱理智,诉诸心而不诉诸脑,强调神秘而不强调常识,既反对亲古典主义的清规戒律,也反对后来兴起的现实主义的直白”。这样的思想倾向,应该说是“个性解放”和“感性自由”的主张的扩展和深化,同样适宜于以情感为生命的抒情诗的蓬勃生长。事实上,在浪漫主义风靡欧洲大约 100 年间,便涌现了拜伦、雪莱、雨果、贝朗瑞以及海涅、裴多菲等杰出的抒情诗人;而在以前和以后,在新古典主义和现实主义抑或自然主义时期,称雄文坛的则更多地是戏剧家和小说家。歌德虽与德国本身的浪漫派格格不入,但思想和创作都深受时代风尚的影响。不说他那天上地下、神奔鬼突、任想象自由驰骋和充满神秘气氛的《浮士德》,就讲他中、后期的主要抒情诗《罗马哀歌》、《西东合集》和《爱欲三部曲》吧,也无不闪射着奇异的浪漫主义的精神光彩。歌德生性聪颖,敏感好学,具有强烈的事业心和创新精神,本身可称一位个性鲜明突出的“天才”。但是,很难设想,在一个感情受到窒息、个性受到禁锢、天才受到压抑的时代——不管窒息、禁锢和压抑它们的是宗教,是道德礼仪规范,是“干枯的理智”,还是畸形发展的物质文明和机器——歌德的诗歌之泉仍涌流得如此欢畅、激越!

总而言之，丰富的人生阅历和体验，深厚的文化和诗歌传统，积极而富有成效的学习和借鉴，崇尚个性、放纵感情的时代，再加上本人的秉性、气质与才华，多种主客观有利因素幸运地聚合在一起，为德国和欧洲造就出了歌德这位杰出的抒情诗人。遗憾的是，这样幸运的遇合在世界文学史上实在不多见，歌德也就只能象高高站在奥林帕斯山上的宙斯一样，成为一位孤独者。他不但在精神和形式两个方面集欧洲古典抒情诗之大成，而且标新立异，唱出了自己的音调（象他的《漫游者夜歌》可谓得诸天籁的千古绝唱），并融汇进了东方的和音。不用与平庸之辈进行比较，就说产生于歌德前后的杰出诗人克洛卜斯托克、席勒、海涅乃至拜伦、雪莱吧，他们在丰富与深刻方面都还与歌德或多或少地存在差距。正因此，我又想重复本文开头提出的一个观点：绝代大文豪歌德首先是一位伟大的诗人，一位伟大的抒情诗人。

选译和评析歌德的抒情诗，真是一件既艰苦又愉快的工作，正象在一座神奇的花园中挑选、采摘和移植最艳丽可爱的花卉，园子很大，五光十色的花团锦簇令人眼花缭乱，要不是循着前辈赏花人和采花人（国内的可举出郭沫若、冯至、钱春绮等先生的名字）的足迹，我很可能迷失在花丛中。再者，我采摘和移植的方法是否得当，是否会损害花朵的姿容、香味和色泽，虽然在下手之前也考虑再三，未敢轻率，但实际效果自己却心中无数。我的总原则是以我国广大读者的欣赏与接受为重。至于那种严格地再创原诗格律的“亦步亦趋”法，我自觉没有足够采用它的功力。译诗之难远胜于移花。亲爱的读者，当你翻开这部译诗集的时候，你可听见有一颗心在里边忐忑地跳动？

龙年春节于歌乐山舍

目 次

歌德,他首先是位抒情诗人 杨武能

《塞森海姆之歌》及其他

变 换	(4)
我是否爱你,我不知道	(5)
欢聚与离别	(6)
五月歌	(8)
彩绘的缎带	(10)
醒来吧,弗莉德里克	(12)
灰黯、阴郁的早晨	(15)
野玫瑰	(17)

狂飙突进运动时期的主要抒情诗

普罗米修斯	(22)
帕尼墨德斯	(25)
致驭者克洛诺斯	(27)
艺术家的夕暮之歌	(29)
题《少年维特的烦恼》	(31)

“丽莉之歌”及其他

新的爱情 新的生活	(36)
致白琳德	(38)
留下吧,请留在我身边	(40)
渴 慕	(41)
湖 上	(42)
如果我,亲爱的丽莉,不爱你	(44)
秋 思	(45)
慰 藉	(46)
可爱的丽莉,你曾一度	(47)
致丽莉	(48)
在清幽的山谷	(49)
致我的金鸡心	(50)
狩猎者的夜歌	(51)
致洛特馨	(52)
你们凋谢了,甜蜜的玫瑰	(55)

在魏玛头十年的主要抒情诗

海上的航行	(60)
羁 绊	(63)
无休止的爱	(64)
唉,已经完全变了	(66)
是的,纵然我已将你远离	(67)
我们从何而生	(68)
对 月	(71)
希 望	(73)
忧 虑	(74)

夜 思	(75)
冰上人生	(76)
王者的祈祷	(77)
铭 记	(78)
人的感情	(79)
回 忆	(80)
永 恒	(81)
无 题	(82)
墓 铭	(83)
漫游者的夜歌	(84)
水上精灵之歌	(85)
人的局限	(87)
神 性	(89)
父亲给我强健的体魄	(92)

《威廉·迈斯特》插曲

迷娘曲(之一)	(96)
迷娘曲(之二)	(98)
迷娘曲(之三)	(99)
琴师之歌(之一)	(100)
琴师之歌(之二)	(101)
琴师之歌(之三)	(102)
菲莉涅之歌	(103)

《罗马哀歌》与《威尼斯警句》

石像,快告诉我	(107)
在古国的土地上	(107)

呵,在罗马我感到多快乐	(108)
这就是我曾告别的意大利	(111)
我把贡朵拉比作摇篮	(112)
要问我希望得到怎样的姑娘?	(113)
什么是一个人的生活?	(114)
我的君主	(115)
神、人、世界是什么	(117)
我是个很有耐心的人	(118)
“未必你没有见过高雅的人们?”	(119)
唯一的幸福	(120)
春的气息	(121)

1795 年至 1813 年的部分抒情诗

海的寂静	(126)
幸运的航行	(127)
早 春	(128)
泪里的慰藉	(130)
爱人的近旁	(132)
缪斯之子	(133)
无常中的永恒	(135)
给心上人	(137)
第一次失恋	(139)
致远去的爱人	(140)
夜 歌	(141)
冷酷的牧羊女	(143)
钟情的牧羊女	(144)
回 味	(145)

牧羊人的哀歌.....	(146)
发 现.....	(148)
诀 别.....	(150)
致莉娜.....	(151)
致迷娘.....	(152)
成 长.....	(154)
离 别.....	(155)
自然与艺术.....	(156)

《西东合集》

赫吉拉.....	(160)
自由精神.....	(163)
诗歌与雕塑.....	(164)
现 象.....	(165)
幸福的渴望.....	(166)
无 限.....	(168)
公开的秘密.....	(170)
不是机遇造就了盗贼.....	(172)
你的爱使我幸福无比.....	(173)
我泛舟在幼发拉底河.....	(174)
这梦我乐于为你参详.....	(175)
太阳出来了.....	(176)
苏丹有此能力.....	(177)
二裂银杏叶.....	(178)
在那茂密的枝头.....	(179)
民众、奴隶和征服者	(180)
就算这种说法正确.....	(181)